

宋词

横看成岭侧成峰
远近高低各不同

宋词

换一个角度欣赏

SONGCI
• HUANYIGE
• JIAODU
XINSHANG
• 夏爱江
著



中国出版集团
现代出版社

Xia AiJiang
夏爱江

从宋词欣赏方面出发，通过传统诗歌的趣味方式，反映出宋代的风俗民情。
文字妙趣横生，深刻细腻，浅近亲切。

便于引起初学者兴趣
对提高诗词鉴赏水平
颇有帮助

宋词

换一个角度欣赏



中国出版集团



现代出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宋词, 换一个角度欣赏 / 夏爱江著. -- 北京 : 现代出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5143-5511-6

I. ①宋… II. ①夏… III. ①宋词—诗歌欣赏 IV.
①I207.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第300890号

宋词, 换一个角度欣赏

作 者 夏爱江
责任编辑 李 鹏
出版发行 现代出版社
地 址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电 话 010-64267325 010-64245264 (兼传真)
网 址 www.1980xd.com
电子邮箱 xiandai@vip.sina.com
印 刷 成都新千年印制有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 20
版 次 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-5511-6
定 价 59.80元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

前 言

宋词，中华民族的艺术瑰宝，千百年来为人们所欣赏、喜爱。

作者在阅读前辈们的宋词鉴赏时，总有一种冲动，想把宋词以诗化的语言形式，从另一个侧面把宋词的精彩展现出来，借以表达自己对宋词的敬畏和喜爱。

既然以诗化的语言展现宋词，欣赏宋词，就难免会受诗的韵律、节奏限制。在尽量不损伤词作者原意的基础上，对有些词作做了一些生发或引申，希望读者自己鉴别判断。

“横看成岭侧成峰，远近高低各不同。”欣赏宋词，限于各自的经历和学识水平，不同角度，不同爱好，自然就有不同的理解和认识。

由于不少宋词具有较强的艺术概括力和感染力，因此想通过诗化的语言形式，准确地表达词作者的原意，限于作者水平，或有力不从心之处。但作者竭力化难为易，化深为浅，在帮助初学者理解宋词方面，应该说还是大有裨益的。

我希望广大青少年朋友在阅读本书后，对书内宋词至少有一个简单的粗线条的总体把握，批判性地吸收。在进一步回归原词的学习中，有自己独特的更深入的见解。

另外需要注意的是本书所选宋词，大多源自《宋词三百首》。对于初、高中（人教版）出现的宋词，本书全部收入。有个别词作，目前学术界尚存真伪之争，本书只作诗解，不作甄别和说明。

本书为了尽可能多地反映一些宋代社会的方方面面，因此一些流行观点认为的艺术价值不大高的作品也选入其中，望读者理解。

诚恳地希望专家学者以及广大文学爱好者们不吝批评指正。

序

周啸天

汉语有文言和语体两个系统，文言是秦汉时代就很成熟的书面语言，今人读来，不像语体那样好懂。时代越是靠前的文言文本，越是不大好懂。对于初学而言，便有语译的必要。

语译古代诗歌，实践较早而影响卓著者，有二十世纪四十年代郭沫若《屈原赋今译》，译文平正通达，如《离骚》前四句：“我本是古帝高阳氏的后裔/号叫伯庸的是我已故的父亲/太岁在寅的那一年的正月/庚寅的那一天便是我的生辰。”原文：“帝高阳之苗裔兮/朕皇考曰伯庸/摄提贞于孟陬兮/惟庚寅吾以降。”

还有二十世纪五十年代余冠英《诗经选译》，余译《诗经》，尤其是国风部分，文从字顺，兼能传达风诗之神致。曾引起中学时代的我浓厚的兴趣。自己也曾动手译过几篇，较为好玩的一篇是《野有死麋》：“野外猎得一头獐/白茅编袋来包装/少女多情人漂亮/少年和他搞对象//林中乔木连灌木/野外猎得一头鹿/白茅编袋丝绳束/少女纯情美如玉//哥哥你别慌嘛/别拉我衣裳嘛/别使狗儿叫汪汪嘛。”这首诗原文最后一段是：“舒而脱脱兮/无撼我帨兮/无使龙也吠。”

以上所引诗骚原文，在初学读来，是不是有些“茫若堕烟雾”之感呢。如果没有那样的语译，初学是不是会因而失去兴趣，成为终生遗憾呢。辞达而雅的译文，则可以使许多人避免这样的遗憾，难道不是好事吗。当然，一旦原文烂熟于胸，这样的语译可能被放到一边。得鱼而忘筌，也是顺理成章之事呀。语译的目的已经达到，放到一边又有什么关系呢。事实上，像《屈原赋今译》《诗经选译》那样的书，至今仍插在我的书架上，不被淘汰，因为这里有学生时代的美好记忆。

比起《诗经》《楚辞》来说，唐宋诗词的文本要好懂得多，有一部分诗词文本，本来就是白话。如：

去年元夜时，花市灯如昼。月上柳梢头，人约黄昏后。今年元夜时，月与灯依旧。不见去年人，泪湿春衫袖。（欧阳修《生查子·元夕》）

我住长江头，君住长江尾。日日思君不见君，共饮长江水。此水几时休，此恨何时已。只愿君心似我心，定不负相思意。（李之仪《卜算子》）

茅檐低小。溪上青青草。醉里吴音相媚好。白发谁家翁媪。大儿锄豆溪东。中儿正织鸡笼。最喜小儿无赖，溪头卧剥莲蓬。（辛弃疾《清平乐·村居》）

这样明白如话的词，是不需要语译的。那样做不但是多此一举，而且会相形见绌。不过，彊邨先生编著的《宋词三百首》偏重于骚雅之制，以上几首词虽然算得上宋词名篇，但在该书却未入选。本书作者选《宋词三百首》为译述的对象，是有道理的。

《宋词三百首》先选皇帝，后选女词人。开卷便是宋徽宗《宴山亭·北行见杏花》，这首词水平不低，可颉颃南唐后主。下片清空一气，纯属语体。而开篇却是抛文：“裁剪冰绡，轻叠数重，淡著燕脂匀注。新样靓妆，艳溢香融，羞杀蕊珠宫女。”对于中小学生，就有译述的必要。本书作者是这样译的：“洁白洁白素雅丝绸，剪裁花朵轻叠枝头。又仿佛淡淡胭脂，把杏花匀匀染就。新奇别样着靓装，美艳四溢香幽幽。连蕊珠宫的仙女，自愧不如而害羞。可惜娇嫩的花儿，最后凋零落尘土。更有无情风和雨，添她多少愁和苦。试问凄凉无人院，春恨秋悲几朝暮？”

这样的译文，对初学当然是有帮助的。译者为此付出如许心血，是值得的。

北宋和南宋，格律词派的势力都很强大，周邦彦、姜夔等人的词作，或以典雅精工见称，或清空骚雅见长，更有语译的必要。如姜夔《疏影》，下片是：“犹记深宫旧事，那人正睡里，飞近蛾绿。莫似春风，不管盈盈，早与安排金屋。还教一片随波去，又却怨、玉龙哀曲。等恁时、重觅幽香，已入小窗横幅。”因为用了典故和词藻，初学不免感到艰深，必须借助注释和语译，才能明白它的意思。本书作者译道：“记得南朝宫中梅花飞舞，寿阳公主檐下小睡正午。一朵梅花飘落眉间留驻，从此留下‘梅花妆’的典故。可惜如今春风昏庸失误，摧残盈盈梅花卷落无数。应该备下藏娇金屋呵护，结果花儿被抛荒野尘土。污泥浊水浪卷沉浮漂渡，哪堪玉龙笛声如泣如诉。诉说历史兴衰无情冷酷，《梅花落》穿越时空千载飞度。待到梅花落尽寻觅幽香处，她却早已被小窗画幅留驻。空留下芳姿倩影天不眷顾，空留下无尽思念千红一窟。”

本书作者长期从事中学物理教学。语文教学并不是他的本行，然而他对宋词迷恋很深。记得朱光潜先生说过，要精通一门学问，最好是写一本

关于该学问的书。作者在退休之余，把别人休息的时间都用到学习上，编写了这样一本书，也是自学宋词的有效途径。何况他还有一个更高的追求——“想把宋词翻译成浅近易懂的现代新诗”。这就是说，他想使每一篇译文都能成为一首新诗。这个目标定得很高。而要达到这样的目标，必须是再创作，换言之就是改写，而不仅仅是翻译。必须在对原作融会贯通的基础上另出机杼。改写之后，须达到使人成诵的程度。

余冠英译《诗经》，有时能够做到这样，但也不是篇篇如此。此外，琼瑶《在水一方》主题歌，亦改写自《诗经》：

绿草苍苍，白雾茫茫，有位佳人，在水一方。

绿草萋萋，白雾迷离，有位佳人，靠水而居。

我愿逆流而上，依偎在她身旁，无奈前有险滩，道路又远又长。我愿顺流而下，找寻她的方向，却见依稀仿佛，她在水的中央。

我愿逆流而上，与她轻言细语，无奈前有险滩，道路曲折无已。我愿顺流而下，找寻她的踪迹，却见仿佛依稀，她在水中伫立。

绿草苍苍，白雾茫茫，有位佳人，在水一方。

这首歌词得到普遍传唱，算得上现代版的《蒹葭》，活在人口的《蒹葭》。《蒹葭》原诗三章叠咏，《在水一方》改为两章错综叠咏，就风神而言，与原诗并无二致。宋人陈与义《墨梅》诗云：“意足不求颜色似，前身相马九方皋。”此之谓也。

总的说来，古诗今译而能达到好诗的标准，像《在水一方》那样的例子并不多见。而在外诗汉译中，精彩的例子倒有不少。南北朝时期的《敕勒歌》就是从鲜卑语汉译来的，最后成为汉语诗歌的经典名作。时代较近的例子，则有殷夫译匈牙利诗人裴多菲的《自由与爱情》：“生命诚可贵，爱情价更高。若为自由故，两者皆可抛。”而这首诗的直译是：“自由与爱情/我要的就是这两样/为了爱情/我牺牲我的生命/为了自由/我又将爱情牺牲”（孙用译）。显而易见，孙用的译文更忠实原诗，而殷夫的翻译更有创意，更是一首汉诗佳作。要不是有殷夫的精彩翻译，很难想象裴多菲的这首诗能在中国得到如此广泛的传播。

殷夫译诗的成功，诀窍只两字，曰：得体。他用绝句译诗，得绝句体。五绝离首即尾，离尾即首，又要起承转合，又要一气呵成，又要回味无穷。译者通过递进的，否定之否定的内在韵律，成功译出了一首绝句佳作。同样道理，用新诗译宋词，则须得新诗体。又要自由，又要法度，应有尽有，应无尽无，“妙处难与君说”。

我曾写过一首七律《甲午清明访徐家坝觅得插队圃余抄书所坐旧凳》：

“我幸成材君幸免，乍逢怯认隔沧桑。自惭欠坐十年冷，俎代教留满面伤。寥落田园何怕饿，蹉跎岁月未抛荒。归来对汝良多感，市已风传为小芳。”兴之所至，又把它改写为一首新诗：“下乡不为寻找你/无意间遇到你/使我倍感心跳//你助我成材走遍四方/自己留在原处，幸免成柴/才有今天的邂逅//那时你我还年轻/如今你伤痕累累但与那时相比/我更爱你现在备受摧残的面容//我今天的意外收获便是/赎回了你熟人察言观色/作出判断/以为一定是会到了小芳”。

改写绝不是逐句的翻译，而是将原来的诗意在另一种诗体中呈现。仅仅“在尽量不损伤词作原意的基础上，对有些词作做了一些生发或引申”（作者前言），是不够的。必须在保留原诗兴奋点的前提下，从语言到结构，推倒重来。有些话原诗中有，译诗中倒没有了。有些话原诗中没有，译诗中反而得有。这就是因体制宜。这就要求译者同时是个诗人。

不过话说回来，昔人说：“取法乎上，得乎其中。”“虽不能至，心向往之。”能够有这样一种精神，我觉得就值得称赞。何况这本书对青少年和初读宋词的读者有所帮助，从书名所表达的宗旨看，作者的活干得不错。作者写成这样一本书，首先娱悦了自己，圆了自己的文学梦。而只有娱悦了作者自己的书，也才有可能娱悦读者。

衷心希望夏先生出好这一本书。

2016年6月30日



目 录

contents

- 001 燕山亭·北行见杏花 / 赵 佶
- 002 酒泉子 / 潘 阆
- 003 木兰花 / 钱惟演
- 004 渔家傲·秋思 / 范仲淹
- 005 御街行 / 范仲淹
- 006 苏幕遮 / 范仲淹
- 007 玉蝴蝶 / 柳 永
- 008 迷神引 / 柳 永
- 009 八声甘州 / 柳 永
- 010 定风波 / 柳 永
- 011 采莲令 / 柳 永
- 012 蝶恋花 / 柳 永
- 013 雨霖铃 / 柳 永
- 014 曲玉管·大石调 / 柳 永
- 015 戚 氏 / 柳 永



- 016 木兰花 / 晏殊
- 017 破阵子·春景 / 晏殊
- 018 踏莎行 / 晏殊
- 019 蝶恋花 / 晏殊
- 020 木兰花 / 晏殊
- 021 浣溪沙 / 晏殊
- 022 清平乐 / 晏殊
- 023 采桑子 / 晏殊
- 024 昭君怨·咏荷上雨 / 杨万里
- 025 浪淘沙 / 欧阳修
- 026 蝶恋花 / 欧阳修
- 027 玉楼春 / 欧阳修
- 028 踏莎行 / 欧阳修
- 029 诉衷情 / 欧阳修
- 030 卜算子·送鲍浩然之浙东 / 王观
- 031 青门引 / 张先
- 032 天仙子 / 张先
- 033 一丛花令 / 张先
- 034 木兰花·乙卯吴兴寒食 / 张先
- 035 菩萨蛮 / 张先
- 036 千秋岁 / 张先
- 037 桂枝香·金陵怀古 / 王安石
- 038 千秋岁引 / 王安石
- 039 虞美人·寄公度 / 舒亶
- 040 汉宫春·梅 / 李邴
- 041 浣溪沙 / 苏轼

- 042 蝶恋花 / 苏 轼
- 043 念奴娇·赤壁怀古 / 苏 轼
- 044 南乡子·宿州上元 / 苏 轼
- 045 减字木兰花 / 苏 轼
- 046 阳关曲·军中 / 苏 轼
- 047 阳关曲·中秋作 / 苏 轼
- 048 如梦令·有寄 / 苏轼
- 049 如梦令·春思 / 苏 轼
- 050 虞美人·有美堂赠述古 / 苏 轼
- 051 江城子·密州出猎 / 苏 轼
- 052 行香子·过七里滩 / 苏 轼
- 053 江城子 / 苏 轼
- 054 望江南 / 苏 轼
- 055 木兰花令·次欧公西湖韵 / 苏 轼
- 056 定风波 / 苏 轼
- 057 贺新郎 / 苏 轼
- 058 江城子·乙卯正月二十四夜记梦 / 苏 轼
- 059 永遇乐 / 苏 轼
- 060 水龙吟·次韵章质夫杨花词 / 苏 轼
- 061 水调歌头 / 苏 轼
- 062 定风波 / 苏 轼
- 063 临江仙·夜归临皋 / 苏 轼
- 064 青玉案·送伯固归吴中 / 苏 轼
- 065 卜算子·黄州定惠院寓居作 / 苏 轼
- 066 减字木兰花 / 秦 观
- 067 鹊桥仙 / 秦 观



- 068 望海潮 / 秦 观
- 069 清平乐 / 黄庭坚
- 070 诉衷情 / 黄庭坚
- 071 水调歌头 / 黄庭坚
- 072 定风波·次高左藏使君韵 / 黄庭坚
- 073 诉衷情 / 黄庭坚
- 074 千秋岁 / 黄庭坚
- 075 青门饮 / 时 彦
- 076 鹧鸪天 / 晏几道
- 077 蝶恋花 / 晏几道
- 078 蝶恋花 / 晏几道
- 079 临江仙 / 晏几道
- 080 思远人 / 晏几道
- 081 虞美人 / 晏几道
- 082 御街行 / 晏几道
- 083 阮郎归 / 晏几道
- 084 生查子 / 晏几道
- 085 洞仙歌·泗州中秋作 / 晁补之
- 086 临江仙 / 晁补之
- 087 水龙吟·次歆林圣予惜春 / 晁补之
- 088 忆少年·别历下 / 晁补之
- 089 三台·清明应制 / 万俟咏
- 090 高阳台·除夜 / 韩 轍
- 091 满庭芳·夏日溧水无想山作 / 周邦彦
- 092 六丑·蔷薇谢后作 / 周邦彦
- 093 风流子 / 周邦彦

- 094 解语花·上元 / 周邦彦
- 095 西河·金陵怀古 / 周邦彦
- 096 苏幕遮 / 周邦彦
- 097 浣溪沙 / 毛滂
- 098 浣溪沙 / 贺铸
- 099 人南渡 / 贺铸
- 100 青玉案 / 贺铸
- 101 石州慢 / 贺铸
- 102 天门谣·登采石蛾眉亭 / 贺铸
- 103 陌上郎 / 贺铸
- 104 六州歌头 / 贺铸
- 105 半死桐 / 贺铸
- 106 芳心苦 / 贺铸
- 107 将进酒·小梅花 / 贺铸
- 108 瑞鹤仙 / 陆叡
- 109 乌夜啼·春思 / 赵令畤
- 110 临江仙 / 陈与义
- 111 临江仙·夜登小阁忆洛中旧游 / 陈与义
- 112 忆王孙·春词 / 李重元
- 113 蓦山溪·梅 / 曹组
- 114 六幺令 / 李纲
- 115 酹江月 / 胡世将
- 116 烛影摇红·题安陆浮云楼 / 廖世美
- 117 小重山 / 岳飞
- 118 满江红 / 岳飞
- 119 满江红·登黄鹤楼有感 / 岳飞

- 120 祝英台近·北固亭 / 岳 珂
- 121 渔家傲 / 李清照
- 122 清平乐 / 李清照
- 123 武陵春 / 李清照
- 124 渔家傲 / 李清照
- 125 蝶恋花 / 李清照
- 126 一剪梅 / 李清照
- 127 醉花阴 / 李清照
- 128 声声慢 / 李清照
- 129 如梦令 / 李清照
- 130 贺圣朝·道中闻子规 / 赵 鼎
- 131 鹧鸪天 / 赵 鼎
- 132 临江仙 / 叶梦得
- 133 点绛唇 / 汪 藻
- 134 踏莎行 / 周紫芝
- 135 苏武慢 / 蔡 伸
- 136 鹧鸪天 / 朱敦儒
- 137 念奴娇 / 朱敦儒
- 138 祝英台近 / 戴复古妻
- 139 浣溪沙 / 张孝祥
- 140 踏莎行 / 张孝祥
- 141 念奴娇·过洞庭 / 张孝祥
- 142 浣溪沙 / 张孝祥
- 143 水调歌头·闻采石战胜 / 张孝祥
- 144 六州歌头 / 张孝祥
- 145 石州慢 / 张元干

- 146 临江仙 / 张元千
- 147 石州慢 / 张元千
- 148 贺新郎·送胡邦衡待制赴新州 / 张元千
- 149 水调歌头 / 张元千
- 150 点绛唇·绍兴乙卯登绝顶小亭 / 张元千
- 151 好事近·汴京赐宴闻教坊乐有感 / 韩元吉
- 152 六州歌头 / 韩元吉
- 153 南柯子 / 王 炎
- 154 定风波·赠将 / 王 质
- 155 八声甘州·读诸葛武侯传 / 王 质
- 156 南 浦 / 鲁逸仲
- 157 贺新郎·春情 / 李 玉
- 158 烛影摇红·上元有怀 / 张 抡
- 159 水龙吟 / 程 垓
- 160 瑞鹤仙 / 陆 淞
- 161 湘春夜月 / 黄孝迈
- 162 忆秦娥 / 范成大
- 163 霜天晓角·梅 / 范成大
- 164 眼儿媚 / 范成大
- 165 鹊桥仙·七夕 / 范成大
- 166 鹧鸪天·怀王道甫 / 陈 亮
- 167 念奴娇·登多景楼 / 陈 亮
- 168 虞美人·春愁 / 陈 亮
- 169 水龙吟·春恨 / 陈 亮
- 170 水调歌头·送章德茂大卿使虏 / 陈 亮
- 171 唐多令 / 刘 过



- 172 沁园春 / 刘 过
- 173 沁园春·张路分秋阅 / 刘 过
- 174 眉妩·新月 / 王沂孙
- 175 绮罗香 / 王沂孙
- 176 齐天乐·蝉 / 王沂孙
- 177 天香·龙涎香 / 王沂孙
- 178 庆春宫·水仙花 / 王沂孙
- 179 八 归 / 史达祖
- 180 绮罗香·春雨 / 史达祖
- 181 双双燕·咏燕 / 史达祖
- 182 玉蝴蝶 / 史达祖
- 183 满江红·书怀 / 史达祖
- 184 秋 霁 / 史达祖
- 185 夜合花 / 史达祖
- 186 宴清都·初春 / 卢祖皋
- 187 小重山 / 章良能
- 188 贺新郎·萤 / 赵闻礼
- 189 金人捧露盘·水仙花 / 高观国
- 190 南乡子·九日用东坡韵 / 陈师道
- 191 点绛唇 / 林 逋
- 192 大有·九日 / 潘希白
- 193 好事近 / 胡 铨
- 194 南乡子 / 绍兴太学生
- 195 临江仙 / 侯 蒙
- 196 离亭燕 / 张 昇
- 197 清平乐 / 王安国

- 198 渔家傲 / 朱 服
- 199 菩萨蛮 / 陈 克
- 200 卜算子 / 辛弃疾
- 201 满江红·题冷泉亭 / 辛弃疾
- 202 山鬼谣 / 辛弃疾
- 203 霜天晓角·赤壁 / 辛弃疾
- 204 水龙吟·甲辰岁寿韩南涧尚书 / 辛弃疾
- 205 贺新郎·别茂嘉十二弟 / 辛弃疾
- 206 念奴娇·书东流村壁 / 辛弃疾
- 207 汉宫春·立春日 / 辛弃疾
- 208 贺新郎·赋琵琶 / 辛弃疾
- 209 水龙吟·登建康赏心亭 / 辛弃疾
- 210 摸鱼儿 / 辛弃疾
- 211 永遇乐·京口北固亭怀古 / 辛弃疾
- 212 木兰花慢·滁州送范倅 / 辛弃疾
- 213 祝英台近·晚春 / 辛弃疾
- 214 青玉案·元夕 / 辛弃疾
- 215 水调歌头 / 辛弃疾
- 216 鹧鸪天·鹅湖归，病起作 / 辛弃疾
- 217 柳梢青·三山归途代白鸥见嘲 / 辛弃疾
- 218 破阵子 / 辛弃疾
- 219 鹧鸪天·博山寺作 / 辛弃疾
- 220 生查子·独游西岩 / 辛弃疾
- 221 南乡子·登京口北固亭有怀 / 辛弃疾
- 222 最高楼 / 辛弃疾
- 223 水调歌头·汤朝美司谏见和，用韵为谢 / 辛弃疾